

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Stenka Rasin	Volga, Volga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin
	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwa- chen, Bang ist jedes Angesicht. :	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.
2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	Stenka Rasin vorn als er- ster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst befreit. :	På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :
3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin"sakker,de er vrede, for de ved,han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	Men hans mænd er Donko-sakker,de er vrede, for de ved,han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Ra- zin Has become a woman too!" :
...

<p>4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .</p>	<p>Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'.</p>	<p>Stenjka Rasin hører latter,blodet koger i hans brystOver Volgas brede strømmehøjt nu lyder Stenjkas røst.</p>	<p>4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. : </p>
<p>5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.</p>	<p>Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.</p>	<p>.....</p>	<p>5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. : </p>
<p>6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.</p>	<p>“Nu fordonu, mi trezo- ron la plej belan de l' amant'!” sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.</p>	<p>.....</p>	<p>6. “I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,” : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. : </p>
<p>7. “Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.</p>	<p>La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':</p>	<p>Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück ver- gift er Um geringen Zeitvertreib. : </p>	<p>7. “Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : </p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen wei- ter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet wei- ter Über diesen Schreckensort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :
...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de *Wikipedia*. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.